

## 太上洞玄靈寶昇玄消災護命妙經

稽首歸依眾妙道。志心恭敬二玄真。  
今運一心心所議。粗識此經經所因。  
空色色空無有性。有無無有色空均。  
慧風出自天尊力。掃除心界不遺塵。  
唯願神光常擁護。證明今日守心人。  
今日守心何所證。不失凡身得道身。

爾時...

元始天尊在七寶林中，五明宮內，  
與無極聖眾，俱放無極光明，照無極世界。  
觀無極眾生，受無極苦惱。  
宛轉世間，輪迴生死。  
漂浪愛河，流吹慾海。  
沉滯聲色，迷惑有無。  
無空有空，無色有色。  
無無有無，有有無有。  
終始暗昧，不能自明，畢竟迷惑。

天尊告曰：

汝等眾生，從不有中，有，不無中無。  
不色中色，不空中空。  
非有為有，非無為無。  
非色為色，非空為空。  
空即是空，空無定空。  
色即是色，色無定色。  
即色是空，即空是色。  
若能知空不空，知色不色。  
名為照了，始達妙音。  
識無空法，洞觀無礙。  
入眾妙門，自然解悟。  
離諸疑網，不著空見。

清淨六根，斷諸邪障。  
我即為汝，說是妙經。  
名為護命，濟度眾生。  
傳教世間，流通讀誦。  
即有飛天神王，破邪金剛，  
護法靈童，救苦真人，  
金精猛獸，各百億萬眾，  
俱侍衛是經，隨所擁護。  
捍厄扶衰，度一切眾生，離諸染著。

爾時...

天尊即說偈曰：

視不見我，  
聽不得聞。  
離種種邊，  
名為妙道。

## Het wonderbaarlijke geschrift uit de Mysteriegrot<sup>1</sup> van de Bezielde schat<sup>2</sup> en Opstijgen tot het mysterie voor het beschermen van leven en het elimineren van rampspoed door de Allerhoogste

\*Deze tekst uit de vroege Tang-dynastie beschrijft een methode om persoonlijke verlossing te verkrijgen door het navolgen van de inhoud ervan en/of het reciteren van de tekst. Thematische gezien zijn er verbanden met de Hartsoetra en het Geschrift van de Helderheid en stilte. Boeddhistische invloed blijkt uit de thematiek ('leegte is vorm, vorm is leegte' is een letterlijk citaat uit de Hartsoetra) en de vorm (regels van vier syllaben, de aanhef: toentertijd...). Toch zijn er, evenals bij het Geschrift van de helderheid en stilte, specifiek daoïstische interpretaties

---

<sup>1</sup> Het Magazijn van de Dao (Daozang), het compendium van daoïstische geschriften, bestaat uit drie zogenaamde 洞 *Dong*, 'Grotten' en vier aanhangsels. De 洞玄 *Dongxuan*, 'Mysteriegrot', verwijst naar het deel van het Magazijn van de Dao dat voornamelijk geschriften uit de Lingbao (Bezielde schat) traditie bevat. Het woord *dong* verwijst overigens ook naar een gelijkklinkend ander woord dat 'doorgronden' kan betekenen.

<sup>2</sup> 靈寶 *Lingbao*, Bezielde schat. Een daoïstische stroming uit het gebied ten zuiden van de Jangtsjerivier. Verschillende commentaren stellen dat 昇玄 *Shengxuan*, 'opstijgen tot het mysterie', een deelaffiliatie is van het daoïsme van de Bezielde schat, maar een ander commentaar zegt dat het hier juist gaat om kennis die uit een andere bron aan het einde van de Periode van de Zuidelijke en Noordelijke dynastieën is toegevoegd.

(bijvoorbeeld leegte is geen doel op zich, maar stelt de geest open om de oorspronkelijke ziel te ontvangen), vooral onder de commentatoren die de innerlijke alchemie bedrijven.

Buig het hoofd en zoek je toevlucht in de veelvoudig wonderbaarlijke Dao. Vereer met volle oprechtheid eerbiedig de twee mysterieuze waarheden<sup>3</sup>.

Zet de geest nu met hart en ziel in tot zorgvuldige overdenking om tot een beginnend inzicht voor het bestaan van dit geschrift te komen: de aard van het niet-zijn en zijn van ‘leegte is vorm en vorm is leegte<sup>4</sup>’ en de vorm en leegte van het ‘zijn van niet-zijn en niet-zijn van zijn’ zijn gelijk. De wind van de wijsheid komt voort uit de kracht van de Hemelse hoogheid<sup>5</sup> en veegt het domein van de geest leeg zonder een spoor van stof<sup>6</sup> achter te laten. Doe de belofte dat je het goddelijke licht<sup>7</sup> constant beschut en beschermd. Bewijs vandaag duidelijk dat je iemand bent die de geest bewaakt. Hoe bewijs je vandaag de geest te bewaken? Verkrijg het Dao-lichaam, maar verlies het alledaagse lichaam<sup>8</sup> niet!

Toentertijd<sup>9</sup>...

was de Hemelse hoogheid van het oorspronkelijke begin in het Bos van de zeven schatten<sup>10</sup>, in het Paleis van de vijf lichtgevenden<sup>11</sup>, met de oneindige menigte heiligen die allen een oneindig helder licht uitzonden dat oneindig veel werelden

---

<sup>3</sup> Een verwijzing naar een kernidee van de 重玄 Chongxuan (Tweevoudig mysterie)-school: iedere filosofische verklaring over ‘zijn’ of ‘niet-zijn’ kent twee waarheden, een wereldse/alledaagse waarheid (世諦 *shidi*) en een Ware waarheid (真諦 *zhendi*). Bijvoorbeeld: de geest bestaat (wij zijn ons bewust van onze gedachten) in het alledaagse leven, diezelfde geest bestaat niet (als een entiteit van onafhankelijke oorsprong, als iets dat bestaat vrij van invloed van andere dingen).

<sup>4</sup> Een citaat uit de 般若波羅蜜多心經 Bore boluomiduo xinjing (Prajñāpāramitāhṛdaya), Hartsoetra van volmaakte wijsheid.

<sup>5</sup> 慧風 *Huifeng*, wind van de wijsheid, of vaker gebruikt 回風 *huifeng*, wervelwind, is een onderdeel van een meditatietechniek waarbij via een samengaan met een god, een samengaan met de Dao kan worden bereikt. Hemelse hoogheid: 元始天尊 *Yuanshi Tianzun*, Hemelse hoogheid van Oorspronkelijke begin.

<sup>6</sup> Wereldse zaken, begeerten.

<sup>7</sup> 神光 *Shenguang*, goddelijk licht, soms geïdentificeerd als de oorspronkelijke *shen*/ziel.

<sup>8</sup> Het onsterfelijke lichaam (身 *shen*, lichaam, verwijst meer naar de persoon dan naar een stoffelijke vorm) en het lichaam van vlees en bloed.

<sup>9</sup> 爾時 *Ershi*. Standaardaanhef gemeen met boeddhistische soetra's. Volgens het commentaar gaat het hier over het begin der tijden.

<sup>10</sup> 七寶 *Qibao*, Zeven schatten, soms de geest van de mens, soms het lichaam. Een onderverdeling bestaat in de 三元四象 *Sanyuan Sixiang*, de Drie oorspronkelijken (精 *Jing*, 氣 *qi* en 神 *shen*) en Vier fenomenen (靈 *ling*, 意 *yi*, 魂 *hun*, 魄 *po*). 七寶林 *Qibaolin*, Bos van de zeven schatten, de verblijfplaats van de Hemelse hoogheid van de Bezielde schat.

<sup>11</sup> 五明宮 *Wumingong*, Paleis van de vijf lichtgevenden, de plaats waar de Dao huist, soms geïdentificeerd als het Gele hof in het lichaam. De 五明 *Wuming*, Vijf lichtgevenden, staan volgens een commentaar in verband met de 五行 *wuxing*, vijf fasen. Een verwante term, 五宮 *wugong*, vijf paleizen, verwijst naar de vijf organen, hart, lever, milt, longen en nieren.

bescheen. Zij observeerden dat oneindig veel bewuste wezens oneindig lijden, kommer en kwel ondergaan, onderhevig zijn aan de wendingen van de wereld en reïncarnerend in de cyclus van leven en dood, meedrijven op de golven van de rivier van het hunkeren, meegeblazen met de stroming op de zee van verlangen, gezonken en vastgelopen in klank en vorm, de weg kwijt en misleidt over de aard van zijn en niet-zijn, het niet-zijn van leegte en het zijn van leegte, het niet-zijn van vorm en het zijn van vorm, het niet-zijn van niet-zijn en het zijn van niet-zijn, en het zijn van zijn en het niet-zijn van zijn. Van begin tot einde in het donker, kunnen zij zichzelf niet verlichten, definitief verdwaald en misleid.

De Hemelse hoogheid verklaarde: al jullie bewuste wezens, zijn komt uit niet-zijn, niet-zijn uit niet-niet zijn. Vorm komt uit niet-vorm en leegte uit niet-leegte. Zijn is niet-zijn, niet-zijn is niet-niet zijn. Vorm is niet vorm en leegte niet leegte. Leegte is exact leegte, maar leegte is niet noodzakelijk leegte. Vorm is exact vorm, maar vorm is niet noodzakelijk vorm. Vorm is exact leegte, leegte is exact vorm<sup>12</sup>. Weet je van niet-leegte en leegte en van niet-vorm en vorm, dan heet dit verlicht zijn. Voor het eerst breek je door tot de wonderbaarlijke klanken, begrijp je de Leer van niet-bestaan en leegte, zijn er geen obstakels voor inzicht en observatie en ga je de Poort van het veelvoudig wonderbaarlijke<sup>13</sup> binnen om vanzelf tot bevrijding en verlichting te komen, verwijderd van het web van twijfel, zonder je aan lege zienswijzen vast te grijpen<sup>14</sup>. De zes zintuigen<sup>15</sup> worden helder en stil, en alle kwaadwillige obstakels afgebroken. Ik heb voor jou dit wonderbaarlijke geschrift geopenbaard, getiteld ‘Voor de bescherming van leven’ om de bewuste wezens over te zetten naar de andere oever<sup>16</sup> en de leer in de wereld te verspreiden. Overal waar het wordt doorgegeven door lezen of recitatie, zullen er vliegende hemelse godenkoningen zijn, kwaadvernietigende *vajra*<sup>17</sup>, Leer-beschermende knapen met speciale krachten, lijden-ongedaan-makende Ware mensen en wilde dieren met een

---

<sup>12</sup> Letterlijk citaat uit de 心經 *Xinjing*, de Hartsoetra

<sup>13</sup> 眾妙門 *Zhongmiaomen*, Poort van het veelvoudig wonderbaarlijke. Citaat uit het eerste hoofdstuk van het Geschrift van de Dao en de innerlijke kracht (玄之又玄, 眾妙之門, *Xuan zhi you xuan, zhongmiao zhi men*, Het mysterie waar het mysterie in huist, dat is de poort naar het veelvoudig wonderbaarlijke.) Deze regel wordt vaak gezien als inspiratie voor de naamgeving van de 重玄 *Chongxuan* (Tweevoudig mysterie)-school.

<sup>14</sup> Het vasthouden aan leegte is net zo'n misvatting als het vasthouden aan vorm.

<sup>15</sup> 六根 *Liugen*, letterlijk de Zes wortels (van verleiding): ogen, oren, neus, tong, lichaam (gevoel) en gedachten.

<sup>16</sup> Te verlossen, hoewel het ware inzicht pas komt als je realiseert dat deze en de andere oever een en dezelfde zijn.

<sup>17</sup> 金剛 *Jingang*, *vajra* (gouden diamant), heilig wapen oorspronkelijk uit het Hindoeïsme en Boeddhisme dat de hardheid van een diamant en de onweerstaanbare kracht van bliksem combineert. Een symbolische aanduiding voor de onverzettelijk van geest nodig voor het tot verlichting komen en de ware aard van het zijn. Ook gebruikt in China en Japan om krijgshaftige deurgoden en beschermers van de Leer aan te duiden.

gouden wezen<sup>18</sup>, een massa van honderd maal honderdduizend maal tienduizend elk, allemaal om dit geschrift te beschermen en, volgend wie het omarmt en beschermt, vrij te waren van onheil, de zwakken te ondersteunen, alle bewuste wezens te redden en veilig te houden van alle smetten!

Daarop...

sprak de Hemelse hoogheid het volgende vers:

Kijk, je ziet me niet,

luister, ik ben onhoorbaar.

Vrij van iedere vorm van beperking,

word ik de wonderbaarlijke Dao genoemd.

---

<sup>18</sup> 金精猛兽 *Jingjing mengshou*, wilde dieren met een gouden wezen (kern/essentie), vijfkleurige hemelse leeuwen (de rijdieren van de hoogste goden).